

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА



На правах рукописи

ЧЖУ ЮЦЗЯ

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙЦЕВ
РУССКОМУ КОНСОНАНТИЗМУ**

Специальность 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания
(русский язык как иностранный, уровень общего, профессионального,
дополнительного образования, профессионального обучения)
(педагогические науки)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

МОСКВА – 2023

Работа выполнена на кафедре дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Научный руководитель

Бархударова Елена Леоновна

доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты

Руденко-Моргун Ольга Ивановна

доктор педагогических наук, профессор,
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», профессор кафедры русского языка № 3
Института русского языка

Шутова Марина Николаевна

доктор педагогических наук, профессор,
ФГБОУ ВПО «Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина», профессор кафедры стажировки иностранных специалистов факультета обучения русскому языку как иностранному

Каверина Валерия Витальевна

доктор филологических наук,
ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», профессор кафедры русского языка филологического факультета

Защита диссертации состоится «05» октября 2023 г. в 16:00 часов на заседании диссертационного совета МГУ.058.01 Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по адресу: 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 51, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

E-mail: sovnet@philol.msu.ru

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский просп., д. 27) и на сайте ИАС «ИСТИНА»: <https://istina.msu.ru/dissertations/567390802/>

Автореферат разослан «___» _____ 2023 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета кандидат
филологических наук



Одинцова И.В.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Одной из важнейших задач методики преподавания русского языка в китайской аудитории является разработка системы обучения китайцев русскому произношению с учетом многообразия китайских диалектов, оказывающих интерферирующее воздействие на русскую речь китайцев.

В китайском языке иное соотношение литературной и диалектной фонетики, чем в русском: основной системой для большинства китайцев, как правило, на всю жизнь остается система родного диалекта. Поэтому фонетический акцент в русской речи китайцев в значительной степени определяется влиянием родного диалекта учащихся, а не влиянием китайского литературного языка (путунхуа). Исключение составляет лишь контингент носителей путунхуа, т. е. учащихся, для которых китайский литературный язык изначально является родной системой.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью создания национально ориентированных курсов русской фонетики для китайцев с учетом трудностей, которые возникают у китайцев – носителей диалектов. В настоящей диссертации представлена разработка лингводидактических основ обучения китайцев произношению русских согласных с учетом интерферирующего воздействия на их русскую речь фонетических характеристик китайского литературного и диалектного языков.

Степень научной разработанности проблемы.

Проблематика анализа фонетической интерференции и иностранного акцента в русской речи рассматривается в работах многих ученых. К числу наиболее важных исследований в этой области относятся труды Л.В. Бондарко, Е.А. Брызгуновой, В.А. Виноградова, Л.В. Златоустовой, Ю.Г. Лебедевой, Н.А. Любимовой, А.А. Реформатского, Н.Н. Самуйловой, Е. Хаугена, Л.В. Щербы, И.М. Логиновой, Н.Н. Рогозной, О.И. Руденко-Моргун, Т.В. Шустиковой, М.Н. Шутовой, О.А. Артемовой, Е.Л. Бархударовой, О.Н. Коротковой и других.

Китайский акцент в русской речи рассматривался в работах таких известных российских ученых, как С.И. Бернштейн, А.А. Реформатский, Е.Д. Поливанов, В.А. Виноградов и другие. Детальному исследованию китайского акцента в русской речи посвящены работы О.Н. Коротковой, В.В. Кавериной, Вана Сяньжуна (王宪荣), Дэна Цзе (邓杰), Чжао Чжэ (赵哲), Тань Яньцзе (谭延杰) и других.

Проблемы методики обучения русскому произношению рассматривались в работах Л.В. Щербы, Е.А. Брызгуновой, О.Н. Коротковой, И.М. Логиновой, О.И. Руденко-Моргун, Т.В. Шустиковой, М.Н. Шутовой, Е.Л. Бархударовой, Ф.И. Панкова, М.В. Фокиной и других методистов.

Методике обучения китайцев русскому произношению посвящены работы многих российских ученых: С.И. Бернштейна, Т.М. Балыхиной, Т.П. Задоевко, О.Н. Коротковой, Г.А. Шантурова и других. В Китае известны такие методисты, как Хуан Шуин (黄淑英), Чжао Юйцзян (赵宇江), Чжао Цзоин (赵作英), Чэнь Цзюньхуа (陈俊华), Сюй Сяои (许晓伊-音), Тань Яньцзе (谭彦杰-音) и другие.

Несмотря на то, что как исследованию китайского акцента в области русского консонантизма, так и методике обучения китайцев произношению русских согласных посвящено немало работ, в лингводидактике до настоящего времени детально не рассматривались проблемы исправления фонетических ошибок, обусловленных переносом позиционных закономерностей родной фонетической системы на изучаемый язык. Возможность устранения особенностей фонетики родного диалекта, фиксируемых в интерферированной русской речи китайцев, также специально не изучалась. Наконец, не ставился вопрос об опоре на фонетические характеристики родного диалекта в ходе обучения китайцев русскому произношению.

Объектом исследования является китайский акцент в русской речи.

Предмет исследования составляют характеристики китайского акцента в области произношения русских согласных в речи носителей китайского литературного языка и двух его диалектов – сычуаньского и северо-западного.

Анализ фонетических отклонений в речи китайцев, говорящих на русском языке, показал необходимость исследования интерферирующей роли не только системы литературного языка путунхуа, но и диалектных систем, поскольку нередко фонетика китайских диалектов в большей степени отличается от русской фонетики, чем фонетика китайского литературного языка. В связи с этим большое место в диссертации занимает разработка основ преподавания русской фонетики носителям сычуаньского диалекта. Для носителей сычуаньского диалекта – одного из наиболее распространенных диалектов Китая – усвоение русского литературного произношения, и, в частности, произношения согласных звуков, оказывается особенно трудным.

В то же время родной диалект может не только оказывать интерферирующее воздействие на русскую речь китайцев, но и служить опорой в ходе обучения китайцев русскому произношению. В работе показано, что некоторые черты фонетики северо-западного диалекта можно использовать при обучении китайцев русской звучащей речи, тогда как фонетические отклонения в интерферированной русской речи носителей северо-западного диалекта существенно не отличаются от фонетических отклонений в речи носителей путунхуа.

Материалом исследования послужили аудиозаписи, полученные в результате лингвистического эксперимента, в ходе которого учащимся предлагалось прочитать слова, словосочетания, предложения, тексты, составленные с учетом данного в работе прогноза трудностей, возникающих у китайцев в ходе освоения произношения русских согласных. Общее время звучания аудиозаписей – 3 часа 20 минут.

Цель исследования состоит, во-первых, в изучении особенностей китайского акцента в области произношения русских согласных с учетом влияния на акцент расхождений в позиционных закономерностях изучаемой и родной (литературной и диалектной) систем, во-вторых, в создании практических рекомендаций и материалов, которые могут быть использованы в ходе обучения китайцев произношению русских согласных.

Указанная цель определяет следующие **задачи** исследования:

- 1) анализ артикуляционного образования русских согласных звуков в сопоставлении с артикуляционным образованием китайских согласных;
- 2) описание системных отношений и функционирования русских согласных фонем на фоне звукового строя китайского языка в его литературной разновидности путунхуа и его диалектных разновидностях, функционирующих на территории провинции Сычуань и на северо-западе Китая;
- 3) определение основных нарушений в китайском акценте в области произношения согласных как на основе проведенного описания, так и на основе анализа интерферированной русской речи учащихся-носителей литературной и диалектной фонетики;
- 4) разработка методических рекомендаций, направленных на обучение китайцев русскому произношению; создание фрагмента учебного курса русской фонетики для китайцев, содержащего материалы как для носителей китайского литературного языка, так и для носителей сычуаньского диалекта.

В ходе исследования была выдвинута и подтверждена **гипотеза**, согласно которой разработка методики обучения китайцев произношению русских согласных должна основываться на описании фонетической системы русского консонантизма на фоне родной для учащихся системы консонантизма в трех аспектах: собственно-системном, системно-позиционном и артикуляционном. В процессе обучения китайцев русскому произношению исключительно важен учет расхождений в области позиционных закономерностей изучаемой и родной (литературной и диалектной) систем консонантизма. Большое количество отклонений в русской речи китайцев обусловлено влиянием китайской синлабемы, имеющей достаточно «жесткую» структуру.

Для решения поставленных задач применялись следующие **основные методы исследования**: описательный и экспериментальный. В ходе работы проводилось опытное обучение, результаты которого отражены в третьей главе

диссертации. Основой для опытного обучения послужили созданные на базе проведенного исследования учебные материалы по русской фонетике для китайцев – носителей китайского литературного языка и носителей сычуаньского диалекта.

Теоретической основой исследования являются работы:

1) в области изучения звукового строя русского языка: Р.И. Аванесова, К.В. Горшковой, Л.Л. Касаткина, Р.Ф. Касаткиной, М.В. Панова, А.А. Реформатского, Е.А. Брызгуновой, В.А. Виноградова, М.Л. Каленчук, С.В. Князева и других ученых;

2) в области анализа фонетической интерференции в русской речи: Л.В. Щербы, Л.В. Бондарко, Е.А. Брызгуновой, В.А. Виноградова, Л.В. Златоустовой, А.А. Реформатского, Е. Хаугена, О.А. Артемовой, Е.Л. Бархударовой, О.Н. Коротковой, Ю.Г. Лебедевой, И.М. Логиновой, Н.А. Любимовой, И.В. Одинцовой, Н.Н. Рогозной, О.И. Руденко-Моргун, Н.Н. Самуйловой, Т.В. Шустиковой, М.Н. Шутовой и других авторов.

3) в области описания особенностей звукового строя китайского языка: А.Н. Алексахина, В.Б. Касевича, А.Ф. Кондрашевского, М.К. Румянцева, Н.А. Спешнева, Хуана Божуна (黄伯荣), Ляо Сюйдуна (廖序东), Цао Цзяньфэнь (曹剑芬), Вана Ли (王力) и других.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что, во-первых, представлена методика прогнозирования и устранения черт китайского акцента, обусловленного влиянием родной системы консонантизма, и прежде всего интерферирующим воздействием позиционных закономерностей звукового строя китайского языка на русскую речь китайцев; во-вторых, показаны возможности учета китайской языковой ситуации, а именно особого соотношения литературной и диалектной фонетики, в процессе освоения китайцами особенностей русского консонантизма.

Теоретическое значение работы обусловлено вкладом в разработку лингвометодических основ обучения иностранцев русскому произношению, а также представленным в работе описанием фонетической системы русских

согласных на фоне звукового строя китайского языка в лингводидактическом контексте.

Практическое значение проведенного исследования состоит в возможности использования его результатов в ходе создания и совершенствования курсов русского произношения для китайцев – как носителей китайского литературного языка, так и носителей диалектов. Описание системы русских согласных на фоне системы китайских согласных, а также анализ отклонений в произношении русских согласных у китайцев-носителей путунхуа и носителей диалектов приводятся в работе с конкретной целью создания фрагмента учебного курса русской фонетики для китайцев. Такой фрагмент представлен в работе: он содержит методический комментарий и упражнения, направленные на постановку и корректировку произношения русских согласных в китайской аудитории. Особо учитываются трудности, которые испытывают носители сычуаньского диалекта в ходе освоения произношения русских согласных.

Положения, выносимые на защиту:

1. В ходе обучения китайцев русской звучащей речи необходимо учитывать позиционные закономерности родного языка в сопоставлении с изучаемым языком. Фонетическая система русского языка характеризуется относительно свободной сочетаемостью фонем. В фонетической системе китайского языка ограничены как количество сллабем, так и сочетаемость звуковых единиц в их структуре, что обуславливает основные трудности в освоении произношения русских согласных для носителей китайского языка.

2. Повышению эффективности и качества обучения китайцев произношению русских согласных существенно способствует последовательное разграничение сходных и «мнимо» сходных артикуляций в двух «контактирующих» системах. Наличие сходных артикуляций позволяет рассчитывать на положительный перенос особенностей фонетики родного языка на изучаемый. Звуковые субституции, обусловленные «мнимым» сходством консонантов родного и изучаемого языков, сопряжены с наиболее

устойчивыми ошибками, характеризующими китайский акцент в русской речи вплоть до завершающего этапа обучения русскому языку.

3. В ходе работы над постановкой звуковых артикуляций в китайской аудитории следует учитывать, что ряду русских звуков в китайской консонантной системе соответствует не один, а два «мнимых» аналога. В результате некоторые черты китайского акцента определяются наличием в нем двух разных субституций одного звука изучаемого языка. Сказанное касается глухих взрывных и аффрикаты [ч']. Необходимость учета двух «мнимых» аналогов в родном языке учащихся для некоторых звуков русского языка определяет одну из особенностей процесса обучения китайцев русскому произношению.

4. В ходе обучения китайцев произношению русских согласных следует учитывать характеристики системы консонантизма не только китайского литературного языка, но и родного диалекта учащихся. В китайском языке иное соотношение литературной и диалектной фонетики, нежели в русском языке, что обуславливает наличие черт диалектной фонетики в интерферированной русской речи китайцев. По этой причине китайский акцент характеризуется неоднородностью: учащиеся из разных регионов Китая испытывают разные трудности в ходе освоения русской системы консонантизма, что необходимо иметь в виду при разработке национально ориентированного курса русской фонетики для китайцев.

5. В ходе практического изучения русского консонантизма с носителями китайских диалектов необходима работа над устранением фонетического акцента, обусловленного особым рода гиперкоррекцией, которая изначально возникает при изучении китайского литературного языка, а впоследствии переносится на русскую почву теми китайцами-носителями диалектов, которые изучают русский язык.

6. В ходе работы в китайской аудитории необходимо учитывать различия в русской (буквенной) и китайской (иероглифической) графике как существенный фактор, затрудняющий освоение русского произношения.

Обоснованность и достоверность результатов исследования обусловлены успешной апробацией предложенной модели обучения китайцев произношению русских согласных, положительными итогами проведенного опытного обучения, опорой на фундаментальные теоретические и прикладные работы по теме исследования, большим объемом проанализированного материала аудиозаписей интерферированной русской речи китайцев.

Апробация работы. Основные положения и результаты данной работы нашли отражение в опубликованных автором статьях, а также в докладах и выступлениях: на международных конференциях студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов – 2015», «Ломоносов – 2016», «Ломоносов – 2017» и «Ломоносов – 2018» (МГУ имени М.В. Ломоносова, апрель 2015–2018 гг.). Методические материалы диссертационного исследования использовались и апробированы в опытном обучении китайских учащихся Сычуаньского университета иностранных языков (г. Чунцина), а также в ходе работы с китайскими магистрантами социологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и трех приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обоснован выбор темы работы; характеризуются теоретическая основа исследования, предмет, объект, материал и методы исследования; раскрываются актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертации.

В **первой главе** «Анализ китайского акцента в области произношения русских согласных на основе сопоставления фонетических систем русского и китайского языков» рассматриваются трудности, которые испытывают китайцы в ходе освоения системы русского консонантизма. Характеристики китайского акцента в русской речи определяются, во-первых, отсутствием

соответствующих противопоставлений звуковых единиц в консонантной системе китайского языка; во-вторых, отличиями в позиционных закономерностях русской и китайской фонетических систем; в-третьих, разницей в артикуляционном образовании русских и китайских звуков.

В §1.1 «Различия в составе согласных фонем в русском и китайском языках как фактор фонетической интерференции в русской речи китайцев» рассматриваются отклонения, вызванные отсутствием в китайском языке звонких губно-зубных, звонких зубных щелевых и дрожащих фонем.

Отсутствие губно-зубных щелевых фонем обуславливает смешение в китайском акценте согласного [в] и гласного [у]: в речи китайцев одинаково произносятся фонетические слова *в метро – у метро, в бюро – у бюро* и т. д. В результате отсутствия в родном языке звонких зубных щелевых фонем китайцы произносят на месте русских [з] и [з'] во всех позициях аффрикату [dz]: **[dz]адача (задача), *на[dz]ад (назад), *фанта[dz]ия (фантазия)*. Поскольку в китайском консонантизме нет противопоставления дрожащих и боковых сонорных, китайцы произносят на месте русского переднеязычного дрожащего альвеолярный боковой [l]: **[l]ад (рад), *ко[l]она (корона)* и т. д.

Особые трудности в обучении китайцев русскому произношению обусловлены наличием в русском языке корреляций глухих/звонких и твердых/мягких согласных, которые отсутствуют в китайском языке.

Из-за отсутствия звонких согласных в консонантной системе китайского языка китайцы обычно произносят только глухие как на месте русских глухих, так и на месте русских звонких. Кроме того, в силу интерферирующего воздействия системы китайского консонантизма, в которой большую роль играет противопоставление согласных по наличию/отсутствию придыхания, на месте русских глухих непридыхательных [п], [т], [к], [ц], [ч], китайцы часто произносят глухие с придыханием. В ряде случаев в речи китайцев встречается гиперкоррекция, в результате которой, наоборот, вместо глухих согласных китайцы могут произносить звонкие.

В области освоения противопоставления твердых и мягких согласных

трудность для китайцев, как и для большинства иностранных учащихся, составляет проблема разграничения сочетаний типа *та – тя – тья*. Однако консонантно-вокалические сочетания с разными твердыми и мягкими согласными в препозиции в разной мере трудны для китайцев. С наибольшей легкостью китайцы осваивают сочетания типа *ма – мя – мья, на – ня – нья, ла – ля – лья* с согласными [м] – [м’], [н] – [н’], [л] – [л’] в препозиции. Наиболее трудны для китайцев сочетания типа *ва – вя – вья, за – зя – зья, ра – ря – рья*, где в препозиции стоят согласные [в] – [в’], [з] – [з’], [р] – [р’]. Особую сложность для китайцев представляет произношение мягких согласных в консонантных сочетаниях и в абсолютном конце слова.

В §1.2 «Позиционные закономерности родного и изучаемого языков в контексте обучения китайцев русской фонетике» показано, что основные трудности, которые испытывают китайцы в области произношения русских согласных, обуславливает «жесткая» структура китайской силлабемы.

Ограничения на сочетаемость звуковых единиц в структуре китайской силлабемы приводят к ошибкам, связанным со звуковыми заменами. Наиболее частые звуковые замены в интерферирующей русской речи китайцев – это прежде всего произношение дифтонгов на месте русских гласных после определенных согласных. Чаще всего ошибки встречаются в сочетаниях согласных [ф], [з] с гласным [и]: *эф[ei]р – эфир, *з[ei]ма – зима, *ф[ei]з[ei]ка – физика и т. д., и согласных [л], [н] с гласным [о]: *н[ao]мер – номер, *сел[ao] – село и т. д. К числу частых звуковых замен, обусловленных влиянием китайских силлабемы на интерферирующую русскую речь китайцев, относится также замена переднеязычного [н] на заднеязычный [ŋ] в позиции после гласного [о] на конце слова и перед большинством согласных (*со[ŋ] – сон, *то[ŋ] – тон, *то[ŋ]ко – тонко и т. д.).

В китайской фонетической системе отсутствуют консонантные сочетания и закрытые слоги, кроме слогов, которые заканчиваются на язычный носовой согласный. В результате как в консонантных сочетаниях, так и после всех согласных, кроме [н], в абсолютном конце слова, в интерферирующей

русской речи китайцев появляются гласные вставки.

Усвоение позиционного варьирования согласных по месту и способу образования в русских консонантных сочетаниях для китайцев достаточно трудная задача. В то же время в процессе обучения китайцев русскому произношению важно учитывать, что в родном языке учащихся иногда можно найти опору для усвоения особенностей реализации некоторых консонантных сочетаний русского языка. К числу таких сочетаний относятся сочетания зубных взрывных со звонкой переднеязычной фрикативной <ж>: в ходе изучения реализации названных сочетаний можно избежать появления ошибочной гласной вставки, если опереться на китайскую переднеязычную аффрикату [dzh], которая по артикуляции очень похожа на реализацию консонантных сочетаний в словах *отжать, поджать* и других подобных.

В §1.3 «Основные различия в артикуляционном образовании русских и китайских согласных» показано, что при обучении китайцев русскому произношению важно учитывать: сходные звуки родного и изучаемого языков; звуки, являющиеся «мнимыми» аналогами в двух системах; звуки, существующие только в русском языке.

Сходные звуки в двух системах «помогают» учащимся в овладении произношением изучаемого языка. «Мнимо» сходные звуки и звуки, которые отсутствуют в родной системе, всегда составляют трудность в ходе изучения произношения чужого языка. Большинство русских звуков имеет в китайском языке по одному «мнимому» аналогу: русским зубным [н] и [л] соответствуют китайские альвеолярные [n] и [l], русской зубной аффрикате [ц] соответствует китайская зубная придыхательная аффриката [с], русскому переднеязычному [ш':] соответствует китайский среднеязычный [ε], русскому заднеязычному щелевому [х] соответствует китайский фарингальный [h]. Последний звук особенно ощутимо отличается от русского аналога.

В то же время некоторые звуки русского языка имеют в китайском языке не один, а два аналога. В результате некоторые черты китайского акцента определяются наличием в нем двух разных субституций одного звука

изучаемого языка. Сказанное касается глухих взрывных [п], [т], [к], каждый из которых имеет по два аналога в китайском языке: придыхательный и непридыхательный.

Отдельно следует остановиться на русской аффрикате [ч'], которой в китайском акценте соответствуют три разных звука: а) китайская среднеязычная придыхательная аффриката [q]; б) китайская переднеязычная огубленная придыхательная полумягкая аффриката [č']; в) английская переднеязычная придыхательная полумягкая аффриката [tʃ], которая отличается от китайской переднеязычной аффрикаты только отсутствием огубленности.

Кроме «мнимо» сходных звуковых единиц, в целях разработки методики устранения китайского акцента особое внимание следует уделить произношению тех русских звуков, аналоги которых в системе китайского языка отсутствуют. К таким звукам относятся: губно-зубные [в], [в']; зубные щелевые [з], [з']; дрожащие [р], [р']; все звонкие согласные; все мягкие согласные. В силу сказанного в области противопоставления согласных по твердости/мягкости самыми трудными для китайцев являются пары [в] – [в'], [з] – [з'], [р] – [р']: при произношении мягких [в'], [з'], [р'], китайцы испытывают «двойную» трудность, так как к незнакомой основной артикуляции добавляется незнакомая дополнительная артикуляция палатализации.

Во **второй главе** «Проблемы учета родного диалекта в ходе обучения китайцев произношению русских согласных» описываются проблемы, возникающие в процессе овладения произношением русских согласных у китайцев-носителей диалектов. Особое внимание уделяется специфическим характеристикам акцента носителей сычуаньского и северо-западного диалектов, которые существенно отличаются от акцента носителей китайского литературного языка.

В §2.1 «Анализ фонетики родного диалекта в контексте создания национально ориентированных методик обучения русскому произношению»

показано, что языковая ситуация в Китае обуславливает необходимость создания разных частных методик обучения русскому произношению для китайцев, родившихся и проживающих в разных регионах. В Китае отношение к диалектному произношению иное, чем в России: в сознании китайца диалектное произношение имеет практически равный статус с литературным. В связи с этим нужно иметь в виду, что наряду с чертами китайского литературного языка в интерферированном русском произношении китайцев будут явственно ощущаться фонетические черты их родного диалекта. Поэтому в ходе преподавания русской фонетики носителям китайского языка помимо китайской литературной фонетики необходимо учитывать фонетические особенности родного диалекта учащихся.

Для звукового строя китайских диалектов, так же как и для звукового строя китайского литературного языка, типична жесткая структура слога. В процессе обучения китайцев русскому произношению следует иметь в виду, что набор силлабем в разных системах китайского языка (путунхуа и диалектных) может не совпадать. В них могут иметься разные составы инициалей и финалей и разные правила их сочетаемости внутри силлабемы. Соответственно, есть силлабемы, возможные только в китайском литературном языке, а есть силлабемы, которые фиксируются только в том или ином диалекте. Все это не может не влиять на освоение китайцами произношения русских согласных.

Как существующие описания диалектной фонетики китайского языка, так и исследования китайского акцента в русской речи показывают, что наиболее значимым для разработки курсов русской практической фонетики, адресованных китайцам, является отсутствие во многих диалектах сочетаний носовых и шипящих согласных с гласными. В результате в акценте носителей многих диалектов, в частности диалектов «у», «минь» и «юэ», имеет место неразличение латеральных/носовых и свистящих/шипящих. Учащиеся из регионов функционирования названных диалектов могут одинаково произносить слова *лодка – нотка, слова – снова, лить – нить, носу – ношу,*

сутки – *шутки* и другие подобные. В зависимости от интерферирующего влияния конкретного диалекта ошибочные звуковые замены могут происходить в разных позициях.

В §2.2 «Фонетическая интерференция в речи носителей сычуаньского диалекта в области произношения русских согласных» объяснены причины выбора интерферированной русской речи носителей сычуаньского диалекта в качестве объекта исследования и описаны отличительные характеристики сычуаньского диалекта, обуславливающие специфику фонетического акцента китайцев-носителей данного диалекта.

Как и в других диалектах, в сычуаньском диалекте смешиваются латеральные и носовые, свистящие и шипящие, однако специфика сычуаньского диалекта состоит в том, что в нем нет ни одной силлабемы как с начальным носовым [n], так и с начальным шипящим [sh]. Сказанное обуславливает постоянное смешение в речи носителей сычуаньского диалекта латеральных и носовых, свистящих и шипящих. В отличие от остальных китайцев, учащиеся из провинции Сычуань делают указанные ошибки в сочетаниях со всеми гласными.

В интерферированной речи носителей сычуаньского диалекта фиксируются частые грубые, приводящие к нарушению смысла ошибки, обусловленные заменой носовых и шипящих на латеральные и свистящие: *[l]орма (*норма*), *Ka[l]ада (*Канада*), *[s]арф (*шарф*), *ю[l]о[s]а (*юноша*) и т. д.

В то же время в силу своеобразия соотношения литературной и диалектной фонетики в китайском языке у носителей диалектов довольно часто проявляется гиперкоррекция, при которой ошибки обусловлены не наличием каких-либо явлений в родном диалекте, а наоборот, стремлением изжить диалектные черты в своем произношении.

Сказанное в полной мере относится к речи учащихся из провинции Сычуань, в которой возможны как замены носовых и шипящих соответственно на латеральные и свистящие, так и замены в результате гиперкоррекции латеральных и свистящих на носовые и шипящие.

В связи с этим в русской речи носителей сычуаньского диалекта возможно не только ошибочное произношение латеральных и свистящих вместо носовых и шипящих, но и, наоборот, ошибочное произношение носовых и шипящих вместо латеральных и свистящих: *[n]адно (*ладно*), *[n]ук (*лук*), *[sh]ад (*сад*), *[sh]аша (*Саша*), *[n]о[sh]к (*локк*), *[sh]а[n]ат (*салат*) и т. п. Данная группа ошибок обусловлена гиперкоррекцией, которая возникает в речи носителей сычуаньского диалекта как в процессе освоения китайского литературного произношения, так и в ходе изучения произношения современного русского литературного языка.

Таким образом, носители сычуаньского диалекта одинаково произносят слова типа *лад – над*, *локти – ногти*, *посол – пошёл* и т. п., причем «выбираться в качестве образца» может любое из двух слов в названных минимальных парах.

В §2.3 «Влияние северо-западного диалекта китайского языка на освоение его носителями произношения русских согласных» показано, что владение диалектной фонетикой наряду с литературной может как осложнять освоение китайцами русского произношения в том случае, если особенности диалектного произношения становятся причиной фонетической интерференции, так и облегчать его при наличии в фонетической системе родного диалекта китайца сходных черт с русской фонетической системой. Например, в отличие от китайского литературного языка в северо-западном диалекте существуют силлабемы [bia] и [sei]: соответственно, произношение сходных с названными силлабемами русских сочетаний [пя] и [сей] в словах типа *пять*, *пятка*, *сейф*, *Енисей* для носителей северо-западных диалектов не представляет трудности, тогда как носители китайского литературного языка делают в названных сочетаниях ошибки.

Надо сказать, что северо-западный диалект весьма близок к пекинскому диалекту, который является основой путунхуа. По этой причине для китайцев-северян овладение китайским литературным языком более легкая задача, чем для китайцев-южан. Однако в целом фонетика северо-западного диалекта

разнообразнее, чем фонетика путунхуа, звуковой состав системы диалекта богаче. По этой причине жителям северо-западного региона легче освоить русское литературное произношение, чем носителям путунхуа. Соответственно, в работе с китайцами из этого региона можно ощутимо минимизировать материал курса русской фонетики и опереться в ходе обучения русскому произношению на некоторые особенности этого диалекта.

Тот факт, что большинство китайцев фактически владеют не одной, а двумя фонологическими системами следует скорее оценить как положительный в контексте обучения произношению, поскольку расширение знаний и навыков в этой области способствует решению задач фонетического курса. В то же время система диалекта может влиять на процесс обучения произношению двояко. Если в ней больше, чем в литературном языке, сходств с системой изучаемого языка, она облегчает процесс обучения иноязычному произношению, а если больше различий – носителям диалекта будет труднее усваивать иноязычное произношение, чем носителям китайского литературного языка. Несмотря на то, что все образованные китайцы должны владеть путунхуа, в иноязычном произношении прежде всего можно ожидать проявления черт диалекта.

В третьей главе «Описание процесса опытного обучения китайцев русскому произношению» дан анализ разработанной на основе проведенного исследования лингвометодической модели изучения русского консонантизма в китайской аудитории.

Предложенные учащимся учебные материалы содержат 12 тем. По каждой теме дается методический комментарий, который сопровождается системой упражнений, направленной на устранение ошибок китайцев в области произношения русских согласных.

Учебные материалы прошли апробацию в октябре–ноябре 2017 г. В опытном обучении участвовали студенты Сычуаньского университета иностранных языков (г. Чунцин). Их уровень владения русским языком можно оценить в основном как А2 и В1. Учащиеся были поделены на две группы,

одна из которых являлась экспериментальной, другая – контрольной. Каждая группа насчитывала 20 человек.

Ход опытного обучения можно описать следующим образом: 1) начальное тестирование, направленное на установление исходного уровня владения русским произношением; 2) опытное обучение по созданным учебно-методическим материалам, которое проходило параллельно с контрольным обучением. Курс практической фонетики в контрольных группах проводился по традиционной программе; в процессе обучения были использованы фонетические пособия, адресованные иностранцам, в том числе китайцам, с уровнем владения языком А2 и В1; 3) завершающее тестирование; 4) анализ результатов опытного обучения, выводы. Начальное и завершающее тестирования проводились на одном и том же материале. Испытуемые читали слова, словосочетания, предложения, тексты, подобранные с учетом данных описания русского консонантизма на фоне китайского и прогнозируемых на этой основе особенностей фонетической интерференции в русской речи китайцев.

В §3.1 «Материалы для начального и завершающего тестирования китайских учащихся русскому произношению» рассматривается методика сбора «отрицательного» языкового материала до и после опытного обучения. В материалах для тестирования учитывались актуальные для китайцев трудности русского произношения, обусловленные расхождением в двух системах в области состава звуковых единиц, позиционных закономерностей русского и китайского консонантизма, артикуляционного образования русских и китайских согласных звуков. Особое место в материалах для тестирования уделялось проблемам, которые испытывают в ходе изучения русского произношения носители сычуаньского диалекта Китая.

Материалы для тестирования состоят из двух частей. Первая часть содержит слова, словосочетания и предложения. Вторая часть представляет собой текст. В первой части подсчитывались ошибки по фонетическим темам, актуальным как для всех китайцев, так и только для носителей сычуаньского

диалекта. Текст во второй части был подобран специально для получения «отрицательного» языкового материала, отражающего отличительные особенности фонетической интерференции в русской речи носителей сычуаньского диалекта Китая. Соответственно, по второй части подсчитывались только ошибки, обусловленные интерферирующим воздействием на русскую речь учащихся фонетической системы сычуаньского диалекта.

В §3.2 «Материалы для опытного обучения китайских учащихся произношению русских согласных» описан фрагмент курса русской практической фонетики для китайцев, который построен с учетом интерферирующего воздействия на русскую речь китайцев, во-первых, китайского литературного языка, во-вторых, сычуаньского диалекта.

Учебно-методические материалы курса состоят из двух частей:

1. Фонетические материалы для всех носителей китайского языка, которые частично представлены в третьей главе и полностью – в приложении № 1.

2. Фонетические материалы для носителей сычуаньского диалекта.

Первая часть учебно-методических материалов, адресованная всем китайцам, состоит из двух разделов. В разделе 1 отрабатываются основные важные для русской фонетической системы противопоставления согласных. Раздел 2 посвящен, во-первых, изучению произношения русских двухкомпонентных и многокомпонентных консонантных сочетаний; во-вторых, практическому изучению варьирования согласных в консонантных сочетаниях; в-третьих, устранению интерферирующего воздействия позиционных закономерностей китайского консонантизма на русскую речь китайцев.

Вторая часть учебно-методических материалов направлена на устранение трудностей, которые испытывают в ходе обучения русскому консонантизму носители сычуаньского диалекта. Она содержит три важных темы. Первая тема посвящена изучению противопоставления боковых согласных носовым (*стал – стан, лад – над, локти – ногти, лосось – насос, ложки – ножки,*

ложиться – нажиться и т. д.). Для того чтобы закрепить материал, дается вторая тема, в рамках которой уделяется внимание противопоставлению боковых, носовых и дрожащих согласных (*лаз – нас – раз, лак – наг – рак, столицей – станицей – сторицей, лимфа – нимфа – рифма, лилия – линия – лирика* и т. д.). Третья тема предполагает отработку противопоставления свистящих [с], [с'] и шипящего [ш] (*всё – шёл; сутки – шутки; серый – шерсти; синий – шина, фарс – фарш* и т. д.).

По каждой теме курса как в первой, так и во второй частях даются методический комментарий для учащегося и система упражнений. По некоторым особенно сложным темам представлен, кроме того, комментарий для преподавателя. Данный комментарий оказался необходимым для следующих тем: 1. «Произношение зубных [з] – [з'] и переднеязычного [ж]»; 2. «Произношение звуков [у] и [в] в позиции перед согласными»; 3. «Противопоставление боковых и носовых согласных [л] – [н], [л'] – [н']»; 4. «Противопоставление боковых [л] – [л'], носовых [н] – [н'] и дрожащих [р] – [р']»; 5. «Противопоставление зубных [с] – [с'] и переднеязычного [ш]».

В §3.3 «Результаты начального и завершающего тестирования в группах китайских учащихся» представлены таблицы, отражающие статистику результатов опытного обучения, которое проводилось в Сычуаньском университете иностранных языков. В таблице 1 и 2 даны количество ошибок и процент отклонений, округленный до целых чисел, в интерферированной русской речи учащихся в экспериментальной группе до и после опытного обучения. В таблицах 3 и 4 приводится аналогичная статистика по контрольной группе учащихся. Подсчеты проводились отдельно по части 1 проверочного теста (слова, словосочетания, предложения) и части 2 проверочного теста (текст).

В §3.4 «Анализ результатов тестирования в контрольной и экспериментальной группах китайских учащихся» показано, что обучение русскому произношению как в экспериментальной, так и в контрольной группах дало хорошие результаты. Однако группа, в которой было проведено

опытное обучение, по большинству тем продемонстрировала лучшие результаты.

Это было связано с тем, что, во-первых, в учебно-методических материалах для опытного обучения особое внимание было уделено как изучению позиционных закономерностей русского консонантизма, так и устранению интерферирующего воздействия позиционных закономерностей родного языка на русскую речь китайцев; во-вторых, в курсе учитывался не только китайский литературный, но и китайский диалектный язык, а именно – сычуаньский диалект китайского языка; в-третьих, в рамках опытного обучения учитывались некоторые особенности китайского акцента, которым обычно уделяется мало внимания в курсах русского языка для китайцев, например, смешение звуков [в] и [у] в позиции перед согласным, неправомерная замена русского переднеязычного щелевого [ш':] китайским среднеязычным щелевым [ε] и т. д.

Самые эффективные результаты опытного обучения отмечены по темам «Двухкомпонентные сочетания согласных» и «Многокомпонентные сочетания согласных». Анализ показал, что количество ошибок по данным темам в экспериментальной группе после завершения опытного обучения заметно уменьшилось – на 49% и 56% соответственно. В контрольной группе результаты также были лучше, однако улучшение было не таким значительным: 14% и 19%. Таким образом, разница в эффективности обучения между двумя группами после опытного обучения по теме «Двухкомпонентные сочетания согласных» составляет 35%, по теме «Многокомпонентные сочетания согласных» – 37%.

По некоторым традиционным темам результаты примерно одинаковы. К этим темам относятся «Противопоставление русских согласных по твердости–мягкости», «Противопоставление русских согласных по глухости–звонкости», «Противопоставление согласных [ч'] – [т']» и некоторые другие. Разница между экспериментальной и контрольной группами после опытного обучения составила 1~2%.

Начальное тестирование показало, что на русскую речь учащихся из провинции Сычуань сильное влияние оказывает их родной диалект. Типичными для русской речи носителей сычуаньского диалекта оказались ошибки, связанные со смешением [л] – [н], [л'] – [н'], [с], [с'] – [ш]. Соответственно, противопоставлениям боковых и носовых, свистящих и шипящих в опытном обучении было отведено большое место.

В результате в экспериментальной группе количество ошибок в области противопоставления боковых [л]/[л'] и носовых [н]/[н'] значительно снизилось: до опытного обучения количество ошибок составило 78% всех случаев, где возможно смешение латеральных и носовых, после обучения – 17%. Таким образом, в экспериментальной группе разница в процентном выражении ошибок до и после опытного обучения составила 61%. В контрольной группе эффективность обучения оказалась намного ниже: количество ошибок понизилось всего на 7% (75% до обучения, 68% после обучения).

Такая же ситуация наблюдается в освоении противопоставления свистящих [с] – [с'] и шипящего [ш]. Удельный вес ошибок по теме «Противопоставление зубных [с] – [с'] и переднеязычного [ш]» до опытного обучения в экспериментальной и контрольной группах составил соответственно 75% и 73%. После опытного обучения эти данные значительно изменились в экспериментальной группе (13%) и незначительно – в контрольной группе (66%).

Важно отметить, что и в ходе начального, и в ходе завершающего тестирования в русской речи учащихся из провинции Сычуань наблюдалась как замена [н] на [л], так и замена [л] на [н]. Последняя замена обусловлена гиперкоррекцией. На этапе начального тестирования гиперкоррекция встречалась достаточно часто: замены бокового на носовой в экспериментальной и контрольной группах составили 33% и 30% общего числа смешений боковых и носовых. Более того, в акценте некоторых учащихся наблюдались только ошибки, обусловленные гиперкоррекцией: они

делали ошибки в словах со звуком [л] и не делали ошибок в словах со звуком [н]. После обучения ошибок, обусловленных гиперкоррекцией, в экспериментальной группе стало значительно меньше. Разница в замене [л] на [н] до и после обучения в экспериментальной группе составила 28%, в контрольной – 2%.

Несколько иная статистика наблюдалась у носителей сычуаньского диалекта в ошибочном смешении зубных [с] – [с'] и переднеязычного [ш]. Процент неправомерного произношения шипящих на месте свистящих, причиной которого является гиперкоррекция, в экспериментальной и контрольной группах до обучения составил 22% и 20%, а после обучения – 8% и 16%.

Следует отметить, что, хотя ошибочное произношение, обусловленное гиперкоррекцией, появляется в русской речи носителей сычуаньского диалекта достаточно часто, такие ошибки быстрее уходят из речи китайцев, чем «обычные» ошибки.

Ниже в таблице дано сравнение результатов обучения (ошибки в %) в экспериментальной и контрольной группах по всем представленным в учебно-методических материалах темам. Темы, по которым разница между экспериментальной и контрольной группами в результате опытного обучения была особенно ощутимой, выделены полужирным шрифтом.

Область отклонений в китайском акценте		Средний процент отклонений в экспериментальной группе до обучения	Средний процент отклонений в экспериментальной группе после обучения	Процент снижения отклонений в экспериментальной группе в результате обучения	Средний процент отклонений в контрольной группе до обучения	Средний процент отклонений в контрольной группе после обучения	Процент снижения отклонений в контрольной группе в результате обучения	Разность в уровне снижения отклонений в экспериментальной и контрольной группах в процентах после проведенного обучения
Слова, словосочетания и предложения	Мягкие звуки	54	27	27	51	25	26	1
	Глух. и звонк. согласн.	55	30	25	51	28	23	2
	Противопоставление русских согласных по глухости–звонкости	58	34	24	60	38	22	2
	Противопоставление согласных [чʰ] – [тʰ]	47	23	24	44	22	10	2
	Двухкомпонентные сочетания	66	17	49	64	50	14	35
	Многокомпонентные сочетания	74	18	56	71	52	19	37
	Произношение согласного [н] на конце слова	14	4	10	15	3	12	2
	Противопоставление звуков [л], [н], [р]	78	17	61	75	68	7	54
	Противопоставление звуков [с] и [ш]	75	13	62	73	66	7	57
	Противопоставление звуков [у] и [в]	20	5	15	23	18	5	10
Текст	Слова со звуком [н]	53	25	28	49	38	11	17
	Слова со звуком [л].	33	5	28	30	28	2	26
	Слова со звуком [с]	22	8	14	20	16	4	10
	Слова со звуком [ш]	56	22	34	53	40	13	21

В **Заключении** подводятся итоги проведенного исследования и намечаются его дальнейшие перспективы. Исследование показало, что в ходе обучения китайцев произношению русских согласных необходимо учитывать расхождения систем консонантизма русского и китайского языков в трех аспектах. Первый аспект касается различий в составе фонем и характеризующих их признаков; второй аспект связан с разницей в позиционных закономерностях фонетических систем; третий аспект посвящен различиям в артикуляционном образовании звуков в «контактирующих» языках.

Значительное число отклонений в русской речи китайцев обусловлено тем, что количество звуковых единиц в системе русского консонантизма намного больше, чем в системе китайского. Важно, что китайцы отождествляют противопоставление русских глухих и звонких согласных с противопоставлением китайских придыхательных и непридыхательных. В области противопоставления русских твердых и мягких согласных интерференция заключается в неразличении сочетаний типа *та – тя – тья*, а также твердых и мягких согласных в позициях перед согласными и в абсолютном конце слова. В области способа образования согласных исключительно трудно для китайцев разграничение боковых и дрожащих, переднеязычных звонких смычных и щелевых. К числу ярких особенностей китайского акцента относится ошибочная замена согласного [в] гласным [у] в позиции перед согласным.

Процесс обучения китайцев русскому произношению сильно осложняют расхождения в позиционных закономерностях фонетических систем русского и китайского языков. В русском языке существует большое количество позиционных чередований звуковых единиц, в то время как основные позиционные закономерности китайского языка определяются ограничениями, которые накладывает на функционирование звуковых единиц структура syllabемы.

Существенным фактором появления акцента в русской речи китайцев

является отличие родного языка от изучаемого в области артикуляционного образования согласных звуков. В русском языке есть звуки, которых нет в китайском языке: прежде всего дрожащие [p], [p'] и звонкие щелевые [з], [з']. Большому количеству русских зубных консонантных артикуляций соответствуют «мнимо» сходные китайские альвеолярные артикуляции.

Отклонения в китайском акценте могут быть обусловлены влиянием как китайского литературного языка, так и родного диалекта учащихся. Поскольку в Китае диалектное произношение имеет практически равный статус с литературным, в русском произношении большинства китайцев явственно отражаются черты родного диалекта. Владение диалектной фонетикой может как осложнять, так и облегчать процесс освоения китайцами русского произношения. В силу своеобразия соотношения в китайском языке литературной и диалектной фонетики у носителей китайских диалектов часто проявляется гиперкоррекция, при которой ошибки обусловлены не наличием каких-либо явлений в родном диалекте, а наоборот, стремлением изжить диалектные черты. Гиперкоррекция появляется в произношении китайцев во время освоения китайского литературного языка и затем переносится на русскую «почву». Она чаще встречается в речи носителей южных диалектов, чем северных, и особенно часто в речи носителей сычуаньского диалекта, который формально относится к числу северных диалектов, но фактически функционирует на юге Китая.

Настоящее исследование предпринято в целях разработки и совершенствования национально ориентированных методик, направленных на обучение китайцев русскому произношению. Его перспективы видятся в более детальном рассмотрении позиционных закономерностей фонетической системы китайского языка как фактора появления китайского акцента в русской речи и в дальнейшем изучении вопроса о влиянии фонетики родного диалекта на интерферируемую русскую речь китайцев.

Работа содержит три приложения. В **приложении № 1** представлены учебно-методические материалы, адресованные всем носителям китайского

языка. В **приложении № 2** дан список учащихся, которые участвовали в экспериментальном обучении в Сычуаньском университете иностранных языков (г. Чунцин). **Приложение № 3** включает образец анкеты участника экспериментального обучения и ряд заполненных анкет с отзывами и пожеланиями учащихся.

Список работ, опубликованных по теме исследования

Научные статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по специальности 5.8.2

1. *Чжу Юцзя*. Сопоставление состава согласных звуковых единиц в русском и китайском языках в контексте обучения китайцев русскому произношению // Филологические науки: Вопросы теории и практики. 2017. № 2 (68). Ч. 1. С. 210–218. (Импакт-фактор РИНЦ 2021 – 0,556).
2. *Чжу Юцзя*. Фонетическая интерференция в русской речи носителей сычуаньского диалекта Китая (на материале произношения согласных) // Профессиональное образование. Столица. 2018. № 8. С. 46–48. (Импакт-фактор РИНЦ 2018 – 0,651).
3. *Чжу Юцзя*. Фонетический акцент в русской речи носителей китайского диалектного языка и проблемы его устранения // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 5А. Ч. I. С. 36–44. (Импакт-фактор РИНЦ 2021 – 0,351).
4. *Бархударова Е.Л., Чжу Юцзя*. Анализ фонетики родного диалекта в контексте создания национально ориентированных методик обучения русскому произношению // Известия Юго-Западного гос. ун-та. Серия «Лингвистика и педагогика». 2017. № 4. С. 25–35. Объем авторского вклада 50%. (Импакт-фактор РИНЦ 2021 – 0,967).

Статьи в сборниках материалов международных научных конференций

5. Чжу Юцзя. Китайский акцент в области произношения русских переднеязычных согласных: лингвистический анализ и методика устранения // Материалы XXII Межд. науч. конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2015» (Россия, Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, 13–17 апреля 2015). М., 2015.
6. Чжу Юцзя. Сопоставление состава согласных звуковых единиц в русском и китайском языках в контексте обучения китайцев русскому произношению // Материалы XXIII Межд. науч. конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2016» (Россия, Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, 11–15 апреля 2016). М., 2016.
7. Чжу Юцзя. Позиционные закономерности в системе русских согласных фонем на фоне звукового строя китайского языка // Материалы XXIV Межд. науч. конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2017» (Россия, Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, 11–14 апреля). М., 2017.
8. Чжу Юцзя. К проблеме обучения русскому произношению носителей сычуаньского диалекта Китая // Материалы XXV Межд. науч. конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2018» (Россия, Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, 10–11 апреля 2018). М., 2018.